

ЖАЛОБА ПО ТРАНСПОРТНОМУ КОРИДОРУ ЦАРЭС I
(участок в Жамбылской области)
[Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай]
ИНВЕСТИЦИОННАЯ ПРОГРАММА - ПРОЕКТ 2
Заем АБР: 2562-KAZ (22 октября 2008 г.)

Консультационные совещания по Плану действий
Консультация 1
Гостиница Айсулу – Мерке – Казахстан
2 марта 2010 г.

А. Введение

1. Инвестиционная программа – Проект 2 «Транспортный коридор ЦАРЭС (участок в Жамбылской области) [Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай]» предусматривает реконструкцию участков дорог, находящихся на Казахской части Транспортного коридора Организации Центральноазиатского регионального экономического сотрудничества, строительство объездных дорог и новых профилей для обеспечения соответствия коридора международному дорожному движению. Азиатский банк развития (АБР) одобрил первый транш в размере 340 миллионов долларов США 30 декабря 2008 года для реконструкции 125 километров (км) и второй транш в размере 187 миллионов долларов США 7 октября 2009 года для реконструкции 79 км. Министерство Транспорта и Коммуникаций (МТК) является исполнительным агентством, Комитет автомобильных дорог при МТК - агентством, отвечающим за реализацию проекта, и Комитет дорог Жамбылской области – подразделением, отвечающим за реализацию транша 2 займа. Проектом управляет Отдел транспорта и коммуникаций Департамента Центральной и Западной Азии АБР.

2. 5 ноября 2009 г. Офис Специального Посредника по Проектам (ОСПП) получил жалобу из села Жанатурмыс, где работы проводятся по второму траншу проекта. Неправительственная организация (НПО) ОО «Таразский Пресс-Клуб» содействовала направлению жалобы. ОСПП зарегистрировал жалобу 10 ноября 2009 г. и 3 декабря 2009 г. установил, что она отвечает критериям правомочности. Обзор и оценка проводились с 17 по 28 января 2010 г. Заявители выразили озабоченность по поводу количества скотопрогонов и путепровода для проезда сельскохозяйственных машин, в строительстве которых они не были уверены.

3. Официальными заявителями являются две стороны, подписавшие первоначальное письмо-жалобу. Они представляют, по меньшей мере, 30 других жителей села, подписавших просьбу о двух скотопрогонах и путепроводе для сельскохозяйственных машин, о чем они также запрашивали во время предыдущих консультаций. Их интересует доступ к пастбищам; безопасный проезд сельскохозяйственной техники; соответствующие водопроводы с южной стороны к северной стороне дороге, где находится село; подъездные дороги; и получение информации о проекте.

4. Как было рекомендовано в Отчете о рассмотрении и оценке (ОРО), участниками были сотрудники Департамента Центральной и Западной Азии АБР (руководитель проекта, эколог, сотрудники Постоянного представительства в Казахстане), Комитет автомобильных дорог, консультант по управлению проектом или другой технический эксперт, *акимы района* и села, отобранная группа жителей села Жанатурмыс и два представителя НПО в качестве наблюдателей. Список участников приводится в

Приложении 1. Целями данной консультации были (i) рассмотрение существующего рабочего проекта, включая количество скотопрогонов, переходов для сельскохозяйственной техники, водопропускных труб, подъездных дорог для жителей с. Жанатурмыс; и достижение согласия по требуемым изменениям; (ii) уточнение планируемого начала строительства в районе с. Жанатурмыс; и (iii) координация будущего обмена корреспонденцией, совместного использования информации и представление вопросов, вызывающих озабоченность.

В. Вопросы

5. Главные вопросы, вытекающие из жалобы и ОРО, были определены как общие вопросы для совместного разрешения проблемы:

- (i) Какое мы примем решение о количестве и месторасположении скотопрогонов возле с. Жанатурмыс?
- (ii) Как мы можем обеспечить проезд сельскохозяйственной техники с одной стороны новой дороги на другую?
- (iii) Как будет решаться вопрос о пропуске воды под новой реконструированной автодорогой?
- (iv) Какими будут подъездные дороги к новой реконструированной дороге для автомашин жителей с. Жанатурмыс?
- (v) Как мы будем определять и управлять будущей коммуникацией в связи с проектом?

С. Процесс

6. Процесс предусматривался и управлялся структурированная и коллективная консультация с участием многих сторон. ОСПП открыл консультационное совещание с приветствия всех участников и рассмотрения задач. После того участники представили себя, ОСПП разъяснил различные роли групп заинтересованных сторон и подтвердил согласие с основными правилами для проведения встречи, включая вопрос о конфиденциальности процесса.

7. Затем фасилитатор ознакомил с повесткой дня и подтвердил вопросы, выносимые на обсуждение. Затем он попросил участников выразить свои мнения по поводу того, что будет важным и необходимым для успешного проведения совещания. Далее Комитет автомобильных дорог представил рабочий проект дороги и ответил на вопросы других участников, которые привели к обсуждению того, как можно решить проблемы, касающиеся дороги. После представления некоторых предложений, широкого обсуждения и разъяснений группа выразила предварительное согласованное мнение в отношении некоторых вариантов. После перерыва на обед небольшая подгруппа, включая одного из заявителей и представителя МТК из Астаны, написала соглашение на флип-чарте. Затем соглашение рассмотрела и окончательно оформила вся группа участников. ОСПП объяснил, что соглашение необходимо считать конфиденциальным, и что оно может быть обнародовано и размещено на веб-сайте АБР только с разрешения МТК и заявителей.

8. В заключение участников попросили подписать соглашение и заполнить листки опроса по консультационному процессу, результату и содействию.

D. Соглашение

9. Соглашение, подписанное и переведенное с русского языка:

- (i) Согласиться с месторасположением путепровода на 382-280 км (согласно проекту).
- (ii) Согласиться с предложением заявителей о дополнительном путепроводе на 382-977 км, имеющего размеры 4 x 2.4 метров, в месте, где проходит водопровод диаметром 1,5 метров. (60-90 дней на рассмотрение и утверждение; и дорога будет завершена к 2012 г.).
- (iii) Согласиться с предложением заявителей о строительстве подъездной грунтовой дороги южнее профиля новой дороги для сельскохозяйственной техники. [Примечание: Эта дорога не является часть проекта, реализуемой при содействии АБР.]
- (iv) Согласиться с предложением проектировщика оставить место водопропускных труб.
- (v) Предоставление информации о проекте:
 - (a) Жалобы и предложения сообщества, касающиеся проекта реконструкции дороги, будут рассматриваться в соответствии с процедурами и законами Республики Казахстан.
 - (b) МТК представит сообществу информацию о проекте через
 - веб-сайт МТК,
 - все средства массовой информации в соответствии с утвержденным медиа-планом МТК, и
 - объявления для сообщества через *Акимат* с. Жанатурмыс.
- (vi) ОСПП будет следить за выполнением достигнутых соглашений.

10. Копия оригинала соглашения на русском языке приводится в Приложении 2. Фотографии с места консультации приводятся в Приложении 3.

E. Заключение по обратной связи

11. Листки опроса, заполненные участниками, показали полное удовлетворение консультацией.

СПИСОК

участников консультационной встречи 2 февраля 2010 г. в гостинице «Айсүлу», ущелье Меркента

	ФНО	Место работы, должность	Подпись
Государственные органы			
1	Аблайшев Сатакан	г. Астана, МТК, Комитет автомобильных дорог, председатель	
2	Жунисов Ерлан	г. Тараз, областной департамент КАД МТК РК, директор	
3	Туғанова Айжан	г. Тараз, областной департамент КАД МТК РК, старший специалист	
4	Нуралдиев Аббазы	Акыл Т. Рыскуловского района	
Азиатский Банк Развития			
5	Марк Кундр / Marc Kunder	АБР - Мангистау	
6	Асем Чакинова	АБР-Астана	
Жанителер			
7	Абдирахманов Мурат	житель с. Жанатурмыс	
8	Сатылганов Оналбек	житель с. Жанатурмыс	
9	Шынгысхан Умаряз	житель с. Жанатурмыс	
10	Шамбаев Адембай	житель с. Жанатурмыс	
11	Сатылганов Балтабек <i>Дурдыев Балас</i>	житель с. Жанатурмыс	
12	Алибехов Абен	житель с. Жанатурмыс	
13	Абдрахманов Бисенбай <i>Батыржанов Аманжол</i>	житель с. Жанатурмыс	
14	Абдолов Кайрат	внчм сельского округа с. Жанатурмыс	
НПО			
15	Светлана Кошелекова	Таразский Пресс-клуб	
16	Бауыржан Исалиев	НПО, г. Шымкент	
Проектная организация			
17	<i>Собор Верный</i>	КазННИ ПИ/Дортранс	
18	<i>Приведен. Мангистау</i>	КазННИ ПИ/Дортранс	
Офис специального посредника по проектам (ОСПП) АБР			
19	Карин Освальд / Karin Oswald	АБ Р-Мангистау, ОСПП/ АБР - Мангистау	
20	Скотт Адамс / Scott T Adams	АБР - Мангистау, ОСПП / АБР	

21.	Светлана Шакирова	консультант, ОСПИ, г. Алматы	
22.	Мирьян Кеңерукова	переводчик, ОСПИ, г. Алматы	
23.	Куандура Шығайев	күйеу + қалақорша	
24.	Аманжолға Ша- ғайдар	Әрессеуалы советі 10 сәуірменің жанында	
25.	Мәсербек Аманжол Әлижанов	Заң ақша 7. Наурызбенің р.а.	
26.	Келімаманов Сәтін Аманжол	Қарағанды АӘУ - 35 Мәдениет р.а. Қазақ Әді. мәс. кеңесі	
27.	Дуран Шығай	МТӨ "Аманжол", 1. Тараз (Жеңілді)	

LIST OF PARTICIPANTS
Merke, Kazakhstan
2 March, 2010

No.	Name	Contact Details
COMPLAINANTS/VILLAGERS		
1	Murat Abdirakmanov	22 Tole bi St. Zhanaturmys village Turar Ryskulov Raion Zhambyl Oblast Republic of Kazakhstan Tel: 8 (726) 315-34-09
2	Onalbek Satylganov	2 Tole bi St. Zhanaturmys village Turar Ryskulov Raion Zhambyl Oblast Republic of Kazakhstan Tel: 8 (726) 315-33-23 Mobile: 8 (705) 569-21-52
3	Umirzak Shyngozahev	Zhanaturmys village
4	Adembai Shanbaev	Zhanaturmys village
5	Bolat Buribaev	Zhanaturmys village
6	Aben Aldibekov	Zhanaturmys village
7	Samenbai Toktaganov	Zhanaturmys village
8	Kuandyk Sholakov	Zhanaturmys village
9	Amangeldy Moldabekov	Zhanaturmys village
NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS		
1	Svetlana Koshelekova	Zhanaturmys village Taraz Press Club Public Union 080000, Jaylau Microdistrict (3), 32 Apt.22, Taraz City, Kazakhstan Tel: 7 (7262) 271-67 Mobile: 8 (701) 758-27-70 Email: svetlanakoshelekova@rambler.ru
2	Ademe Ilyassova	'Otandastar' Public Union 14 Solodkin St. Sarykemer village Zhambyl Oblast Republic of Kazakhstan Phone: 8 (72637) 2-12-17 Mobile: 8 (705) 903-03-62 Email: otandastar@freemail.ru , L_adema@rambler.ru

GOVERNMENT		
1	Satzhan Ablaliev Head of Unit of Investment And Concession Projects, Committee of Roads	Ministry of Transport and Communications Transport Tower, Astana Republic of Kazakhstan Tel: 8 (7172) 29-90-54 Fax: 8 (7172) 24-21-15, 24-33-93, 24-21-08 Email: ablaliev@mtc.gov.kz
2	Erlan Zhunissov Director Committee of Roads	Zhambyl Oblast Department of Road Committee, 080006 Taraz City, 1a Tauke Khan Street Tel: 8 (7262) 31-60-06 Email: uad_zhamb@mtc.gov.kz
3	Aizhan Touganova Head of Quality Control Dept., Zhambyl Oblast Department of Roads	Zhambyl Oblast Department of Road Committee, 080006 Taraz City, 1a Tauke Khan Street Tel: 8 (7262) 31-60-04 Email: uad_zhamb@mtc.gov.kz
4	Bahytzhan Inkarbekov Deputy Raion Akim	Alkimat of Turar Ryskulov Raion Kulan Zhambyl Oblast Republic of Kazakhstan Phone: 8 (72631) 2-23-42 Mobile: +7 (777) 320-29-26 Fax: 8 (72631) 2-26-99 Email: kulan2008@mail.ru
5	Kairat Mergenbaevich Abilov Village Akim, Zhanaturmys	Village Akim, Zhanaturmys Republic of Kazakhstan Tel: 8 (7263) 15-34-43 / 8 (7052) 16-75-31
6	Sovet Amanzhanovich Kalmambetov Director, Road Maintenance Department #35 Of Merkenskii Raion Deputy Member Of Oblast Maslikhat	Tel: 8 (726 32) 2 22 51
ROAD DESIGNERS		
1	Sergey Sobor Engineer, KazNIPIDorTrans	KazNIPIDorTrans Republic of Kazakhstan 050000 Almaty 84a ul. Gogolya Tel: (727) 266-71-73 / 266-71-62 Fax: (727) 244-65-21 E-mail: pikg@yandex.ru
2	Aleksei Prikhodko Engineer, KazNIPIDorTrans	KazNIPIDorTrans Republic of Kazakhstan 050000 Almaty 84a ul. Gogolya Tel: (727) 266-71-73 / 266-71-62 Fax: (727) 244-65-21 E-mail: dortr@mail.ru

ASIAN DEVELOPMENT BANK		
1	Mark Kunzer Senior Environment Specialist Asian Development Bank	6 ADB Avenue, Mandaluyong City 1550 Metro Manila, Philippines Tel: +632-632 5671 Fax: +632-636 2387 E-mail: mkunzer@adb.org
2	Asem Chakenova Senior Operations Assistant Asian Development Bank	12 Samal Microdistrict, Astana Tower Business Center, 10th Floor Astana 010000, Kazakhstan Tel: +7 (717) 232-50-53 / 32-50-54 Fax: +7 (717) 232-83-43 E-mail: achakenova@adb.org
OSPF		
1	Karin Oswald Principal Project Facilitation Specialist	6 ADB Avenue, Mandaluyong City 1550 Metro Manila, Philippines Tel: +632-632-5551 E-mail: koswald@adb.org
2	Scott Adams Facilitator	6802 Hutchison Street Falls Church, VA 22043 USA Tel: +1 (703) 468-1709 Fax: +1 (763) 431-1709 E-mail: sadams@consilium-intl.com
3	Svetlana Shakirova Consultant	Republic of Kazakhstan 050008 Almaty ul. Manasa 5-12 Tel: +7 (727) 375-48-59 E-mail: gender@almanet.kz
4	Maryam Kecherukova Interpreter	Almaty, Kazakhstan Tel: +7 (727) 241-45-12 E-mail: km2@topmail.kz

Оригинал Соглашения

1) Согласиться с местоположением скотопрогона на км 382 (по проекту).

2) Согласиться с предложением заявителей о дополнительном скотопрогоне на 582-977 размером 4x2,5 км взамен водопропускной трубы φ 1,5 м.

3) Согласиться с предложением заявителя по строительству подземных грунтовых дорог к югу от трассы для с/х техники.

4) Согласиться с проективником о сохранении местоположения водопропускных труб.

5) Информационное обеспечение по проекту.

1. Рассмотрение жалоб и предложений населения по проекту реконструкции автодороги обеспечивается согласно процедуре и законов РК.
2. МТК обеспечивает информирование населения о проекте через:
 - а) Веб-сайт МТК;
 - б) все СМИ согласно утвержденного медиа-плана МТК;
 - в) объявления для населения через акимат сельского округа Жанатурло.

6) Оорис специального посредника по проектам (ОСПП) будет осуществлять мониторинг выполнения достигнутых договоренностей.

Минкомстат О. Зелин - Аманжол
 Информационный центр
 Бурбаев Б. Ертис
 Аманжол А. Бектурсултанов
 Маманов К. Радикал
 Шенкелов И. Жолдыбай
 Моманов Д. Жолдыбай
 Саманжол А. Бектурсултанов
 Маманов А. Бектурсултанов

А. Б. Р. представителем, выделенном
 в качестве посредника по (ОСПП)

Маманов А. Бектурсултанов
 Аманжол А. Бектурсултанов

Засведетельствовано ОСПП

Маманов А. Бектурсултанов
 Сох. Аманжол А. Бектурсултанов

Маманов А. Бектурсултанов
 Аманжол А. Бектурсултанов

Версия Соглашения на казахском языке

Қол қойылған және орыс тілінен аударылған келісім:

- (i) Өткізу жолының 382-280 км-дегі орналасқан жерімен келісу (жобаға сәйкес).
- (ii) Арыз берушілердің диаметрі 1,5 метр су өтетін жерде, мөлшері 4 x 2.4 метр болатын 382-977 км-дегі қосымша өткізу жолы туралы ұсынысымен келісу (қарастыру мен бекіту үшін 60-90 күн; және жол 2012 ж. аяқталатын болады).
- (iii) Арыз берушілердің жаңа жол профилінен оңтүстікке қарай ауыл шаруашылық техникасы үшін кіріс грунт жолының құрылысын салу туралы ұсынысымен келісу. [Ескерту: Бұл жол АДБ көмегімен іске асырылатын жобаның бөлігі болып табылмайды.]
- (iv) Жобалаушының су өткізу құбырларының орналасқан жерін қалдыру туралы ұсынысымен келісу.
- (v) Жоба туралы ақпаратты ұсыну:
 - (a) Жолды жаңарту жобасына қатысты қоғамның шағымдары мен ұсыныстары Қазақстан Республикасының рет-жосықтары мен заңдарына сәйкес қарастырылады.
 - (b) ККМ қоғамға жоба туралы ақпаратты төмендегілер арқылы ұсынады:
 - ККМ веб-сайты,
 - ККМ-нің бекітілген медиа-жоспарына сәйкес барлық бұқаралық ақпарат құралдары, және
 - Жаңатұрмыс ауылының *Әкімдігі* арқылы қоғамға хабарламалар беру
- (vi) ЖАДО қол жеткізілген келісімдердің орындалуын қадағалап отырады.

Pictures of the Consultation
Фотографии с места Консультации
Кеңес жүргізудің фотосуреттері



Facilitator opens the consultation in Merke
Фасилитатор открывает консультацию в Мерке
Фасилитатор Меркедегі кеңес жүргізуді ашып жатыр



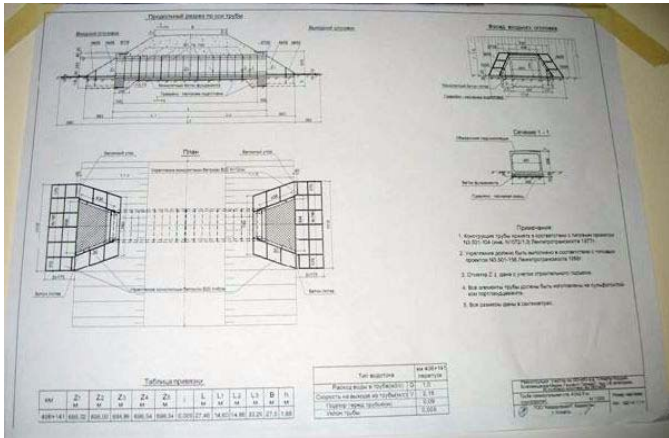
Participants listening to Committee of Road's explanations
Участники слушают разъяснения представителя
Комитета автомобильных дорог
Қатысушылар Автомобиль жолдары комитетінің
өкілін тыңдап отыр



The villagers' interest in the road design is huge
Жители села с большим интересом знакомятся с
проектом дороги
Ауыл тұрғындары зор ықыласпен жолдың жобасымен
танысып жатыр



The maps help communicating more clearly
Карта помогает лучше понимать ситуацию
Карта жағдайды жақсырақ түсінуге көмектеседі



This is how the cattle (under-) pass will look like
 Так будет выглядеть скотопроезд
 Мал өткелдері осындай болады



A small group formulates the agreement
 Небольшая группа формулирует соглашение
 Шағын топ келісімді тұжырымдауда



Signing the agreement
 Подписание соглашения
 Келісімге қол қою